



**UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS
FACULTAD DE AL ALSUN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL**

Problemática de la comunicación oral dentro del aula de ELE en las escuelas egipcias

La aplicación del enfoque comunicativo por tareas

Trabajo Fin de Máster (TFM)

Presentado por:

Mai Hassan Mohamed Mostafa Habib

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Hala Abdelsalam Awaad

Catedrática de Literatura Española
Facultad De Al Alsun – Uni. De Ain Shams

Prof. Dra. Yasmeen Mahmoud Ahmed

Catedrática adjunta de Lingüística Española
Facultad De Al Alsun – Uni. De Ain Shams

El Cairo, 2017

AGRADECIMIENTO

Antes de nada, agradezco a la Universidad de Salamanca por haber ofrecido la oportunidad a los egipcios hispanistas de continuar sus estudios como una formación colaborativa bajo el amparo de diferentes universidades europeas y egipcias. Así como agradezco a la prestigiosa Universidad de Ain Shams por haberme abierto las puertas de su seno para poder continuar científicamente mi carrera en la didáctica de ELE.

Agradezco a mis tutoras la Dra. Hala Awwad y la Dra. Yasmeen Mahmoud por guiarme durante el desarrollo y la elaboración del TFM.

Doy las gracias a la jefa del departamento de español, la Dra. Aisha Soilam, por su inmenso apoyo y ayuda.

Tengo que ser agradecida a la Dra. Abeer Abd El Salam por haber ofrecido a mi trabajo parte de su tiempo y de su interés, y a mis profesores de la Universidad de Salamanca, la Dra. Carmen Juncal y el Dr. Juan Luis por el apoyo constante y el buen entendimiento a la psicología del investigador egipcio y a los desafíos que afronta durante el camino hasta lograr su meta.

Un agradecimiento especial dirigido a la escuela donde trabajo, a la jefa Doña Magda Abdel Moneim y a mis queridos alumnos que me han dado mucho ánimo para seguir mis estudios.

Por último, gracias a mi mamá, que a pesar de no estar físicamente en nuestra vida, sin embargo estoy segurísima de que su alma me contempla y me vigila desde el cielo y de que está feliz por el hecho de que pueda lograr uno de sus sueños.

Abstracto: Mai Hassan Mohamed Mustafa Habib. Problemática de la comunicación oral dentro del aula de ELE en las escuelas egipcias, la aplicación del enfoque comunicativo por tareas. Trabajo Fin de Máster. La Universidad de Ain Shams, Facultad de Al Alsun, Departamento de Español, 2017.

En este estudio tratamos el problema de la comunicación oral con la lengua española entre los estudiantes de secundaria en Egipto, uno de los mayores problemas planteados en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, demostramos en este trabajo el estado del idioma español como lengua extranjera en las escuelas egipcias con sus ambos sistemas estatales y privados internacionales. Además, exponemos un modelo de una unidad didáctica basada en la enseñanza comunicativa de la lengua española a través de la aplicación del enfoque por tareas como un medio para mejorar el manejo del estudiante egipcio cuando comunique con la lengua española.

Palabras claves: métodos de enseñanza – ELE - enfoque por tareas - manuales didácticos - estudiantes egipcios - enseñanza comunicativa.

Abstract: Mai Hassan Mohamed Mustafa Habib. Problematic of verbal communication in the teaching Spanish as a foreign language in Egyptian schools, the application of task-based learning approach. Thesis. Ain Shams University. Faculty of Al Alsun. Spanish Language Department, 2017.

In this paper, we address the problem of verbal communication among high school students in Egypt, which is one of the most problematic topics in the field of teaching foreign languages. In this work we present the status of teaching Spanish as a foreign language Egyptian school with it's two systems the governmental and international. Also, we offer an example of an educational unit based on the verbal communication of the Spanish language through the application of tasks to improve the performance of the Egyptian student in their secondary phase when they communicate with the Spanish language.

Keywords: Teaching methods – Spanish as a foreign language – Task based learning approach - Textbooks – Egyptian students - Communicative teaching.

Resumen: La comunicación oral en un idioma extranjero es una de las dificultades que afrontan los estudiantes de secundaria. Los especialistas han propuesto muchos métodos de enseñanza a fin de llegar a un enfoque óptimo que ayude tanto al alumno como al profesor en el aula de ELE.

Pero antes de presentar soluciones, hay que determinar el estado de la lengua española en las escuelas egipcias estatales y las privadas, basamos a esto en una encuesta dada a los estudiantes egipcios en la secundaria.

Los manuales didácticos y el sistema educativo seguido se consideran como uno de los factores más eminentes al nivel, a la adquisición y al uso del estudiante al idioma español como lengua extranjera.

El objetivo principal de este trabajo es demostrar los obstáculos que dificultan el proceso al profesor en aplicar el enfoque por tareas y las destrezas comunicativas y auditivas para el estudiante de secundaria. Así proporcionamos un modelo didáctico de cómo aplicar la comunicación oral entre los estudiantes egipcios a la lengua española a través del enfoque por tareas.

El trabajo está dividido en cuatro capítulos además de una introducción que muestra brevemente la importancia del estudio, su hipótesis y su metodología.

Capítulo I: presenta el marco teórico, los métodos de enseñanza a lenguas extranjeras hasta presentar detalladamente el enfoque por tareas.

Capítulo II: presenta el resultado de una encuesta entregada a los estudiantes egipcios en las escuelas secundarias estatales y privadas internacionales.

Capítulo III: analiza tres manuales didácticos utilizados en las escuelas egipcias de secundaria estatal y privada internacional y detecta la aplicación de los criterios del MCER.

Capítulo IV: expone un modelo de una unidad didáctica que se basa en la enseñanza comunicativa y el enfoque por tareas.

Al final dedicamos un apartado para la conclusión general seguido por la bibliografía.

Summary: Oral communication in a foreign language is one of the difficulties faced by high school students. The specialists have proposed many methods of teaching in order to reach an optimal approach that will help both, the student as well as teacher in their class of Spanish as a foreign language.

However, before presenting solutions, we must determine the status of the Spanish language in the governmental and private Egyptian schools, based on a survey given to Egyptian students in high school.

The textbooks and the educational system followed are considered as one of the most eminent factors of: the level, the acquisition and the use of the student to the Spanish language as a foreign language.

The main objective of this work is to demonstrate the obstacles that impede the process to the teacher in applying of task-based learning approach and the communicative and auditory skills for the secondary student. Thus we provide a didactic model of how to apply the oral communication between the Egyptian students of the Spanish language through the task-based learning approach.

The work is divided into four chapters in addition to an introduction that briefly shows the importance of the study, its hypothesis and its methodology.

Chapter I: presents the theoretical framework, the methods of teaching foreign languages until presenting in detail the task-based learning approach.

Chapter II: presents the result of a survey given to the Egyptian students in the national and private secondary schools.

Chapter III: analyzes three didactic manuals used in the Egyptian schools of state and private international secondary and detects the application of the criteria of the CEFR.

Chapter IV: exposes a model of a didactic unit that is based on communicative teaching and the task-based learning approach.

At the end we devoted a section to a general conclusion followed by the bibliography.

ABREVIATURAS

ACTFL: *American Council on the Teaching of Foreign Languages*

ELE: *Español como lengua extranjera*

MCER: *Marco Común Europeo de Referencia*

PCIC: *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

NPCIC: *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes*

TIC: *Tecnologías, Información y Comunicación*

VDOE: *Virginia Department of Education*

VSOL: *Virginia Standards of Learning*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	14
0.1. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA	20
0.2. OBJETIVOS Y MOTIVACIONES	22
0.3. HIPÓTESIS	22
0.4. METODOLOGÍA Y CORPUS	23
0.5. DISEÑO	24
 CAPÍTULO I:	
LA COMUNICACIÓN, EL ENFOQUE Y EL MÉTODO.....	25
1.1.DEFINICIÓN DE LA COMUNICACIÓN	26
1.2.TIPOS DE COMUNICACIÓN	28
1.3. LOS SIGLOS XIX Y XX: VISIÓN PANORÁMICA DE LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA BASADA EN LA COMUNICACIÓN.....	32
1.3.1 MÉTODO TRADICIONAL	35
1.3.2 MÉTODO DIRECTO	36
1.3.3 MÉTODO AUDIO-ORAL	37
1.3.4. MÉTODO SITUACIONAL	38
1.3.5. MÉTODO ESTRUCTUROGLOBAL-AUDIOVISUAL (SGAV: <i>STRUCTURO-GLOBALE AUDIO- VISUELLE</i>)	39
1.3.6. MÉTODO COGNITIVO.....	40
1.3.7. LA RESPUESTA FÍSICA TOTAL.....	44
1.3.8. ENFOQUE NATURAL	45
1.3.9. SUGESTOPEDIA	46
1.3.10. MÉTODO COMUNICATIVO	48
1.3.10.1. <i>La cuestión del nombre: ¿método o enfoque comunicativo?</i>	48
1.4. COMPETENCIA COMUNICATIVA	50
1.4.1. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL MCER	52
1.4.2. ENFOQUE COMUNICATIVO	53
1.4.3. ENFOQUE NOCIO-FUNCIONAL	54
1.4.4. ENFOQUE COMUNICATIVO POR TAREAS	54

1.5. TEORÍA DE LA LENGUA	55
1.6. TEORÍA DEL APRENDIZAJE	57
1.6.1. DISEÑO	58
1.6.2. OBJETIVO	60
1.6.3. PROGRAMA.....	60
1.6.4. TIPOS DE TAREAS DENTRO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO	61
1.6.5. PAPEL DEL PROFESOR	63
1.6.6. PAPEL DEL ALUMNO	63
1.7. MATERIALES DE LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA POR TAREA.....	65
1.7.1. MATERIALES CENTRADOS EN EL TEXTO	65
1.7.2. MATERIALES CENTRADOS EN LA TAREA	66
1.7.3. MATERIALES AUTÉNTICOS	66
1.7.4. LA CLASE DEL ENFOQUE COMUNICATIVO POR TAREAS	66
1.8. ARGUMENTO.....	68
CAPÍTULO II:	
ENCUESTAS ELABORADAS CON LOS ESTUDIANTES DE ELE EN ESCUELAS DE SECUNDARIA ESTATAL NACIONAL Y PRIVADAS INTERNACIONAL DENTRO DE EGIPTO	70
2.1. INTRODUCCIÓN	71
2.2. LISTA DE ESCUELAS ESTATALES QUE OFRECEN EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA FASE SECUNDARIA EN LA ZONA DE EL GRAN CAIRO DE EGIPTO	72
2.3. LISTA DE ESCUELAS PRIVADAS INTERNACIONALES QUE OFRECEN EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA FASE SECUNDARIA EN LA ZONA DE EL GRAN CAIRO DE EGIPTO	73
2.3. PREGUNTAS, INTERPRETACIÓN Y CONCLUSIÓN DE LA ENCUESTA	76
2.4. ARGUMENTO GLOBAL DE LA ENCUESTA ELABORADA CON LOS ESTUDIANTES DE SECUNDARIA NACIONAL E INTERNACIONAL DE EGIPTO	96
CAPÍTULO III:.....	
ANÁLISIS DEL ENFOQUE COMUNICATIVO EN LOS MANUALES DIDÁCTICOS USADOS EN LOS INSTITUTOS NACIONALES E INTERNACIONALES DE EGIPTO.....	102
3.1. INTRODUCCIÓN	103
3.2. SELECCIÓN DE MANUALES: NUESTRO CORPUS DE TRABAJO	108
3.2.1. ¿VALE?, CURSO DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES EGIPCOS DE SECUNDARIA NACIONAL	108
3.2.2. ANÁLISIS DE COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL MANUAL ¿VALE? SEGÚN EL MCER.....	117

De formato	118
De contenido	119
3.3. ¡AVANCEMOS!.....	123
3.3.2. ANÁLISIS DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN EL MANUAL <i>¡AVANCEMOS!</i> SEGÚN EL MCER.....	135
3.4. JOVEN.ES	139
3.5. ARGUMENTO DEL ANÁLISIS DE LOS TRES MANUALES DIDÁCTICOS	153
CAPÍTULO IV:.....	
PROPUESTA DIDÁCTICA BASADA EN EL ENFOQUE COMUNICATIVO POR TAREAS	157
4.1.INTRODUCCIÓN	158
4.2.EL DISEÑO DE LA CLASE BAJO EL ENFOQUE COMUNICATIVO.....	161
4.2.1. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA DE LA UNIDAD	161
4.3.LA UNIDAD DIDÁCTICA: EN MIS RATOS LIBRES...	163
OBJETIVOS DE LA UNIDAD	164
CADA DESTREZA DEBERÍA SER TRATADA EN TRES FASES.....	166
PRIMERA CLASE	166
SEGUNDA CLASE	169
TERCERA CLASE.....	171
CUARTA CLASE	174
AUTOEVALUACIÓN	178
4.4.REFLEXIONES SOBRE LA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	179
CONCLUSIONES	180
BIBLIOGRAFÍA	196